

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯工坊	授課 教師	薩支遠 Sa Chih-yuan
	TRANSLATION ATELIER : CHINESE TO FRENCH		
開課系級	法文二碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFFXM2A		
學系(門)教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
學生基本能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	透過與出版社的產學合作，使研究生親身參與翻譯法文書籍（以小說為主）的過程，實地了解翻譯過程的艱辛與法文翻譯中母語掌握的重要性。課程雖以翻譯實務為主要進度，但是對於翻譯理論亦有深入探討，以求研究生在翻譯之餘，不忘對語言背後的社會文化脈絡與文本的跨文化元素加以考量斟酌。		
	translation atelier: French to Chinese		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	培養研究生翻譯的技能	To develop the students' skills of translation	P6	BCDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	培養研究生翻譯的技能	課堂講授、分組討論	報告、討論

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~100/02/20	台灣法語翻譯小說的回顧與現況	
2	100/02/21~100/02/27	譯書作家簡介、譯書導讀、進度分配、專有名詞譯名與格式統一	
3	100/02/28~100/03/06	譯作檢討 (一)：問題與統整	
4	100/03/07~100/03/13	譯作檢討 (二)：難字釋疑、背景因素	
5	100/03/14~100/03/20	譯作檢討 (三)：作家語言特性與轉譯問題	
6	100/03/21~100/03/27	譯作檢討 (四)：國內出版社的用語趨向 (行銷取向)	
7	100/03/28~100/04/03	譯作檢討 (五)：中文成語的收集運用與法文的對照表	
8	100/04/04~100/04/10	譯作初步整合：譯作講解 (語境、脈絡、專有名詞)	
9	100/04/11~100/04/17	譯作初步整合：譯作修改與討論	

10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週：文本選評（章節於課堂上選定）	
11	100/04/25~ 100/05/01	譯作檢討（六）：法文中譯斷句討論	
12	100/05/02~ 100/05/08	譯作檢討（七）：語言中的「載物」與「載體」觀念	
13	100/05/09~ 100/05/15	譯作檢討（八）：國內法文中譯小說節錄選讀（胡品清、吳錫德、何金蘭、莫渝...）	
14	100/05/16~ 100/05/22	譯作檢討（九）：特殊用語之中譯	
15	100/05/23~ 100/05/29	譯作檢討（十）：文化元素轉換的難度	
16	100/05/30~ 100/06/05	譯作整合（十一）：小說評論	
17	100/06/06~ 100/06/12	譯作整合（十二）：翻譯評論	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	本教學計畫表僅供參考。		
教學設備	電腦		
教材課本			
參考書籍	馬彥華，羅順江。《法漢翻譯新教程》，北京大學出版社，2008。 胡品清。《漢法翻譯、寫作、會話辭典》，台北，志一出版社，2005。		
批改作業 篇數	2 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績：20.0 % ◆期末考成績：20.0 % ◆作業成績： 60.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		